Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel, Święty Izraela: Ja, JAHWE, twój Bóg, uczę cię tego, co przyniesie ci korzyść, prowadzę cię drogą, którą masz iść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel, Święty Izraela: Ja, JAHWE, twój Bóg, uczę cię tego, co zapewni ci korzyść, prowadzę cię drogą, po której masz iść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel, Święty Izraela: Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, który cię uczy tego, co jest pożyteczne, i prowadzi cię drogą, którą masz chodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, odkupiciel twój, Święty Izraelski: Jam Pan, Bóg twój, który cię uczę, abyś postępował; a prowadzę cię drogą, po której chodzić masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, odkupiciel twój, święty Izraelów: Ja JAHWE, Bóg twój, który cię uczę pożytecznych rzeczy i sprawuję cię na drodze, którą idziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, twój Odkupiciel, Święty Izraela: Ja jestem Pan, twój Bóg, pouczający cię o tym, co pożyteczne, kierujący tobą na drodze, którą kroczysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Jahwe, twój Odkupiciel, Święty Izraelski: Ja, Jahwe, twój Bóg, uczę cię tego, co ci wyjdzie na dobre, prowadzę cię drogą, którą masz iść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel, Święty Izraela: Ja jestem JAHWE, twój Bóg, który cię poucza, co pożyteczne i prowadzi cię drogą, którą idziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, twój odkupiciel, Święty Izraela: „Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem! Uczę cię tego, co jest dla ciebie pożyteczne, prowadzę drogą, którą powinieneś kroczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe - twój Odkupiciel, Święty Izraela: - Ja, Jahwe, jestem Bogiem twoim! Uczę cię tego, co zbawienne, prowadzę cię drogą, którą powinieneś kroczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь, що тебе визволяє, святий Ізраїля: Я твій Бог, Я тобі показав, щоб ти знайшов дорогу, по якій підеш по ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, twój Wybawca, Święty Israela: Ja, WIEKUISTY, twój Bóg, uczę cię dla twojego pożytku; prowadzę cię drogą, którą ty powinieneś chodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co powiedział JAHWE, twój Wykupiciel, Święty Izraela: ”Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem; uczę cię, byś odniósł pożytek, sprawiam, że idziesz drogą, którą powinieneś kroczyć. |